

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР ПРИ БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ  
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. Т. КАЛАШНИКОВА  
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО “ПИСЬМЕННОЕ НАСЛЕДИЕ”  
DIGITAL MEDIEVALIST SCHOLARLY COMMUNITY  
ФОНДАЦИЯ „УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ НА БЪЛГАРИЯ“

**Писменото наследство  
и информационните технологии**

El’Manuscript–2014

Материали от V международна научна конференция  
Варна, 15–20 септември 2014 г.

София · Ижевск  
2014

Сборникът е издаден с финансовата подкрепа на Министерството на образованието и науката на Република България по процедура за подкрепа на международни научни форуми.

Отговорни редактори:            проф. д-р В. А. Баранов  
    доц. д-р В. Желязкова  
    д-р А. М. Лаврентъев

Редактори:                    Нели Ганчева, Веселка Желязкова (български текст)  
    О. В. Зуга, В. А. Баранов (руски текст)  
    Кевин Хокинс (Kevin Hawkins) (английски текст)

**Писменото наследство и информационните технологии** [Текст] : материали от V международна науч. конф. (Варна, 15–20 септември 2014 г.) / отг. ред. В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентъев. — София ; Ижевск, 2014. — 448 с.

Сборникът съдържа материали от конференция, посветена на разработването и създаването на съвременни средства за съхраняване, описване, обработка, анализ и публикуване на ръкописни и старопечатни книжовни паметници и исторически извори, а също и на въпросите за подготвянето на електронни ресурси в областта на хуманитаристиката и тяхното използване в научните изследвания и преподаването.

© Кирило-Методиевски научен център — БАН, 2014  
© Ижевский государственный технический университет  
им. М. Т. Калашникова, 2014  
© Авторски колектив, 2014  
© Лилия Тошкова — графичен дизайн на корицата, 2014

ISBN 978–954–9787–25–2

## Модель терминологического тезауруса предметной области “Делопроизводство и архивное дело”

Н. А. Тюрикова

*Терминология, модель терминологического тезауруса, логико-семантические отношения, дефиниция, словарная статья.*

### Model of a Terminological Thesaurus for Office Work and Archiving

Natalia Tyurikova

This article considers the basic principles for creating a thesaurus for the subject domain of office work and archiving. It is shown that representation of logic-semantic relations in the thesaurus is determined in many respects by the sphere of its application. Basic requirements for components of terminological thesaurus articles are formulated.

На этапе подготовки терминологического массива, безусловно, необходим понятийный, а также логический анализ терминов, их структуры и содержания с целью уточнения дефиниции научного понятия, конкретизации значения термина, что обеспечивает возможность более уместного и корректного употребления данного термина и, следовательно, повышает уровень научной коммуникации. При этом дополнительного рассмотрения требуют способы толкования терминов.

Например, термины *входящий и исходящий документ* в стандартах определяются следующим образом:

СТБ П 2059–2010: *входящий документ* — документ, поступивший в организацию; *исходящий документ* — документ, отправляемый из организации;

ГОСТ Р 51141–98: *входящий документ* — документ, поступивший в учреждение; *исходящий документ* — официальный документ, отправляемый из учреждения;

ДСТУ 2732:2004: *входящий документ* — служебный документ, поступивший в учреждение; *исходящий документ* — служебный документ, который отправляют другому юридическому или физическому лицу.

В данном случае используется синонимический способ толкования (“эквивалент”). Сущность этого способа толкования заключается в подборе близкого по значению синонима к определяемому слову (*входящий – поступивший, исходящий – отправляемый*). Е. С. Кубрякова пишет, что обычно из списка синонимов выбираются те, которые наиболее естественно описывают данное значение [Кубрякова 1984: 65]. Однако часто дефиниции, включающие в себя в качестве структурных компонентов только слова-синонимы, в определенной степени тавтоло-

гичны; по содержанию эти слова в каком-то отношении едины, различия же в форме не всегда дают ожидаемый эффект в познавательном плане.

Выбор формы представления логико-семантических отношений, вводимых в тезаурус, во многом обусловлен сферой его применения. Кроме того, можно говорить об иерархии этих отношений, являющейся производной от устойчивости и частоты их проявления. Рассматривая практику построения тезаурусов, обратим внимание на следующие группы связей, значимых для исследуемой терминологии.

К первой группе логико-семантических отношений, которые характеризуются как парадигматические, отнесены следующие отношения: 1) тождества, 2) высшее – низшее, 3) род – вид, 4) часть – целое, 5) система – элемент, 6) общее – частное, 8) подобия формы, внешнего вида, 9) противоположности, противопоставления.

Элементы тезауруса “Делопроизводство и архивное дело” связаны следующими бинарными отношениями:

I. Иерархические отношения:

- 1) род — вид: *система документации — унифицированная система документации, письменный документ — рукописный документ;*
- 2) включение (целое — часть): *документационное обеспечение управления — документирование, организация работы с документами;*
- 3) процессы в их последовательности: в материале нашего исследования не обнаружены.

II. Неиерархические отношения, важность которых отмечена

А. Ф. Абдуллиной [Абдуллина 2007: 7]:

1) синонимия и вариантность:

Синонимы: *ДООУ — делопроизводство, документ — документированная информация, регистрационный индекс документа — индекс документа;*

Варианты: *документальный фонд — документацийний фонд установи, документальный фонд установи, использование архивных документов пользование архивными документами / користування архівними документами, управление документами — управление документацией;*

2) антонимия: *содержание документа — внешние признаки документа, рукописный документ — машинописный, белой документ — черновой документ;*

3) ассоциация: не обнаружена в нашем материале;

4) соподчинение: не обнаружено в нашем материале.

С нашей точки зрения, с учетом актуальности приоритетной задачи, заключающейся в исследовании общетипологических характеристик терминологии, вошедшей в словники стандартов, тезаурус единиц должен включать относительно небольшой состав логико-смысловых отношений. Прежде всего, актуальны следующие: 1) род – вид; 2) часть – целое; 3) вариантность (синонимия); 4) вещь – процесс – качество – субъект.

Структура словарных статей тезауруса шестикомпонентна: а) дескриптор (заголовочное слово), б) синонимы, в) родовое понятие, г) видовое понятие, д) вхождение в состав более крупной единицы, е) состав. При формировании словарной статьи следует опираться на сформулированные П. Н. Денисовым универсальные лингвотехнологические принципы [Денисов 1980]: требование четкой адресации (реализация справочной функции); описание сочетаемостных потенций слова (принцип экономности, полноты, эффективности); описание смысловых связей слова в лексической системе языка (реализация систематизирующей функции); наличие иллюстративных примеров, речевых контекстов (принцип полноты, эффективности, традиционности).

Но при выполнении всех вышеперечисленных условий нормативная функция будущего тезауруса остается ведущей и предполагает установление четких границ данной терминологической системы, которое основывается на определении и классификации понятий, принадлежащих к данной области знания. Следовательно, в центре нашего внимания будут находиться наиболее частотные и употребительные термины делопроизводства и архивного дела, состав которых мы уже определили.

Тезаурус предметной области “Делопроизводство и архивное дело” создается как структура, включающая два больших раздела “Делопроизводство” и “Архивное дело” и несколько подразделов. В объединенную терминосистему могут быть включены также метакомпоненты, взятые из фонда других смежных областей.

Значительное внимание должно быть уделено соразмерности дефиниции, объему определяемого понятия, важно также учитывать его полноту и избыточность.

В качестве видового отличия выступает признак или группа признаков, свойственных только данному понятию и отсутствующих в других понятиях, относящихся к тому же роду.

Итак, основные исходные требования к компонентам любой статьи тезауруса терминологических единиц сформулированы. Предложенный формат является достаточным не только для комплексной оценки терминосистем предметной области в разных языках, но и ориентирован на решение таких практических задач, как индексирование документных текстов, применение унифицирующих действий и редакторских процедур. Разумеется, реализация этой задачи потребует расширения состава единиц, включаемых в логико-смысловой словарь, однако на этом этапе основной задачей является построение рабочей модели словарной статьи тезауруса для лексико-фразеологических единиц, образующих основу метаязыка предметной области.

В научной литературе обосновываются различные формы представления словарной статьи тезауруса. На наш взгляд, распространенная схема, основанная одновременно на выделении лингвистических (синонимия) и логико-смысловых

(родовое понятие, видовое понятие) отношений между понятиями, вызывает смещение двух различных уровней понятийных связей.

В этой связи предлагаемый нами формат словарной статьи тезауруса включает разделы, называющие только логико-смысловые отношения: *дескриптор* (заголовок); *термины, называющие тождественные понятия*; *термин, называющий родовое понятие*; *термины, называющие видовые понятия*; *термины, называющие смежные понятия*. Ниже приводится образец словарной статьи тезауруса предметной области “Делопроизводство и архивное дело”, созданный в форме Web-страницы в одном файле. Дефиниция каждого термина содержится в дополнительном файле, переход к которому осуществляется посредством гиперссылки:

### ДОКУМЕНТ

*Термины, называющие тождественные понятия:* документированная информация

*Термин, называющий родовое понятие:* нет

*Термины, называющие видовые понятия:* изобразительный документ, графический документ, аудиовизуальный документ, кинодокумент, фонодокумент, фотодокумент, видеодокумент, текстовый документ, рукописный документ, машинописный документ, электронный документ, беловой документ, черновой документ, личный документ, документ личного происхождения, официальный документ, деловой документ, внутренний документ

*Термины, называющие смежные понятия:* содержание документа, внешние признаки документа, носитель документированной информации, реквизит документа, формуляр документа, формуляр-образец документа, бланк документа

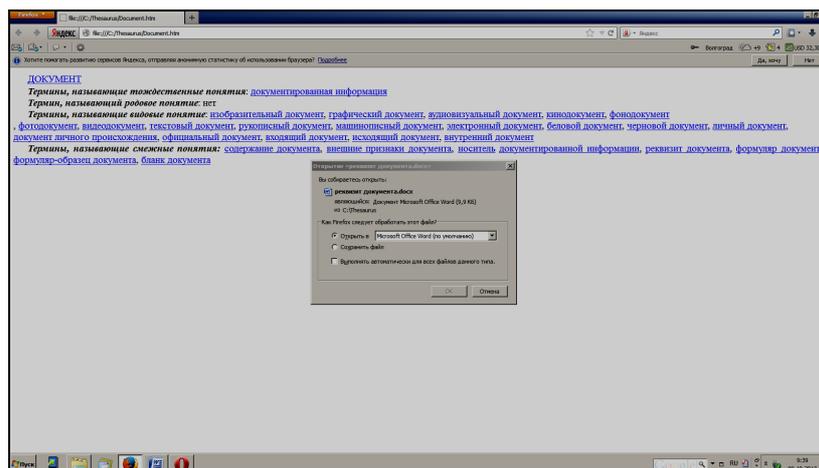


Рис. Загрузка файла с дефиницией термина

Данный формат тезауруса предметной области “Делопроизводство и архивное дело” дает возможность пользователям осуществлять быстрый поиск информации в открытом доступе при условии размещения в сети Интернет, создателям — постоянно обновлять содержание словарных статей.

Модель тезауруса терминологических единиц исследуемой предметной области, созданная по предлагаемой модели, кроме решения широкого круга прикладных задач, может быть использована как исследовательский инструмент в оценке развития системных отношений гибридной терминологической системы. Тезаурус в предлагаемой конфигурации его статей репрезентирует иерархию и частоту логико-семантических отношений между единицами, что идеологически сближает его со словарем стандарта, в котором данные отношения представлены имплицитно. Выявляемые в тезаурусе доминантные иерархические характеристики терминов служат системным критерием включения соответствующих единиц в составы терминологических стандартов. Кроме того, тезаурус как форма фиксации терминологии обладает способностью быстро реагировать на изменения, происходящие в терминосистеме по мере ее развития.

#### Сокращения

- СТБ П 2059–2010 — СТБ П 2059–2010 “Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения” (предварительный государственный стандарт Беларуси)  
ГОСТ Р 51141–98 — ГОСТ Р 51141–98 “Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения” (государственный стандарт России)  
ДСТУ 2732:2004 — ДСТУ 2732:2004 “Діловодство й архівна справа” (государственный стандарт Украины)

#### Литература

- Абдуллина 2007 — *Абдуллина А. Ф.* Семиотические проблемы кинологической терминологии // Вестн. Челяб. гос. ун-та. 2007. № 13. С. 5–10.  
Денисов 1980 — *Денисов П. Н.* Лексика русского языка и принципы ее описания. М.: Рус. яз., 1980. 251 с.  
Кубрякова 1984 — *Кубрякова Е. С.* Производное слово в лексике и грамматике // Слово в грамматике и словаре. М.: Наука, 1984. С. 60–69.